

SØREN WICHMANN

**DICCIONARIO  
ANALÍTICO DEL POPOLUCA  
DE TEXISTEPEC**



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
México, 2002

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN . . . . .	7
ABREVIATURAS . . . . .	15
POPOLUCA-ESPAÑOL . . . . .	17
ESPAÑOL-POPOLUCA . . . . .	101
BIBLIOGRAFÍA . . . . .	173

## INTRODUCCIÓN

1. *Trabajo de campo.* La presente obra se llevó a cabo gracias a la excelente participación de los hablantes del popoluca, a quienes entrevisté en Texistepec, Veracruz. Los principales contribuyentes fueron: Carmen Román Telésforo y Tomás López Florentino.

Casi todo el material fue recogido en febrero de 1993 y, posteriormente, del primero al quince de agosto del mismo año regresé para verificar algunas formas. La mayor parte de la redacción del libro se terminó en octubre de 1993. Sin embargo, he corregido y añadido algunas formas en años posteriores. Durante el trabajo de campo también recopilé una colección de cuentos tradicionales (Wichmann 1996). También he publicado un estudio fonológico (Wichmann 1994a). A partir de trabajo de campo más reciente, he añadido una contribución al Archivo de Lenguas Indígenas de México (Wichmann, en prensa) al conjunto de estudios descriptivos.

2. *Clasificación.* El popoluca de Texistepec es una lengua mixezoqueana que pertenece, junto con el zoque de Ayapa en Tabasco y el popoluca de la Sierra en el municipio de Soteapan, Veracruz, al subgrupo zoqueano del Golfo, de la rama zoqueana de dicha familia lingüística (Wichmann 1995). Según el Censo Nacional de la Población había 427 hablantes en 1990. Hoy en día, el número debe ser menor, quizá alrededor de 100. A continuación, se da la clasificación entera de

las lenguas mixezoqueanas (“;” indica una división entre dialectos):

MIXEANO	}	mixeano de Oaxaca
		mixe alto del norte (Totontepec)
		mixe alto del sur (Tlahuitoltepec, Ayutla, Tamazulapan; Tepuxtepec, Tepantlali, Mixistlán)
		mixe medio (Jaltepec, Puxmetacan, Matamoros, Cotzocón; Juquila, Cacalotepec)
		mixe bajo (Camotlán, Coatlán, Mazatlán, Guichicovi)
		tapachulteco
ZOQUEANO	}	popoluca de Oluta
		popoluca de Sayula
		zoqueano del Golfo
		popoluca de Texistepec
		zoque de Ayapa
		popoluca de la Sierra (Soteapan)
zoque de Chimalapa (Santa María Chimalapa; San Miguel Chimalapa)		
zoque de Chiapas (Francisco León; Tapalapa, Ocoatepec, Pan-tepec, Rayón, Chapultenango, Oxolotán; Copainalá, Tecpatán, Ostuacan; Copoya, Ocozocuautla)		

El zoque de Chimalapa y el zoque de Chiapas probablemente forman un subgrupo dentro de la rama zoqueana (Wichmann 1995: 12). Sin embargo, esta hipótesis aún queda sin comprobarse.

3. *Contenido.* El diccionario contiene 1 461 morfemas nativos del popoluca, 157 préstamos del español y 4 préstamos del náhuatl. El número total de formas (morfemas aislados más formas derivadas y compuestas) llega a casi 4 000. Los diferentes procesos derivacionales y composicionales están ampliamente ilustrados en el material, sin embargo, se hubieran podido incluir más formas derivadas.

Usando el diccionario se debe tomar en cuenta que el sistema de derivación verbal —la derivación de causativos,

aplicativos, antipasivos y estativos— es plenamente productivo. Los verbos derivados que se han incluido, sirven para dar una muestra de dicho sistema. De ninguna manera representan toda la riqueza que en realidad se encuentra en la lengua.

4. *Estudios previos de la lengua.* El popoluca de Texistepec ha sido una lengua poco conocida, pero sí existe una lista de numerales recogida por el médico Eustorjio Calderón, en 1892. Se publicó en Calderón (1908) y posteriormente por Clark (1982), quien volvió a analizarla. La lista es un complemento importante al presente libro, porque hoy en día se ha perdido el uso de la mayor parte de los numerales. Los hablantes generalmente ya no ocupan expresiones numéricas complejas, es decir del número '7' en adelante. Además de los numerales, Calderón (1908) presenta un pequeño vocabulario que fue publicado nuevamente por Lehmann (1920, II, pp. 771-779). También existe un vocabulario inédito, recopilado por Lorenzo Clark y revisado en colaboración con Norman Nordell (Clark, sin fecha). La gran mayoría de las palabras del manuscrito de Clark se encuentran también en el presente libro. Pero, en todos los casos, se trata de palabras recopiladas o verificadas con mis propios informantes. No utilicé el manuscrito de Clark hasta la segunda visita, cuando verifiqué las formas en que difieren mi recopilación y la de Clark. Soy completamente responsable de cada detalle del presente libro, aunque reconozco que ha sido útil el trabajo hecho anteriormente por Clark y Nordell.

Últimamente Cathy Berezna y Ehren Reilly han emprendido estudios del popoluca de Texistepec bajo El Proyecto para la Documentación de las Lenguas de Mesoamérica dirigido por Terrence Kaufman, John Justeson y Roberto Zavala Maldonado. Los resultados de esos estudios aún quedan sin publicarse.

5. *Alfabeto*. Las letras utilizadas en el diccionario son:

, a, b, ch, d, dʻ, e, ê, f, g, i, j, k, kk, l, m, n, ñ, n, o, p, r, s, sh, t, tz, u, w, y, ä

Si se duplica una vocal, es que la vocal es larga; si no, es corta. En el orden alfabético no se distingue entre *e* y *ê*, ' (el "saltillo") no tiene ningún valor dentro del orden alfabético y no se distingue entre vocales cortas y largas.

La mayoría de las letras se pronuncian más o menos como en el español. Pero hay diferencias entre las dos lenguas. El "saltillo" ( ' ) se produce haciendo un cierre glotal; *b* y *d* a veces se pronuncian con una implosión ligera. La letra *dʻ* suena como una combinación de la "d" suave del español y una "y". Las vocales *e* y *ê* tienen la misma pronunciación como la "e" del español, pero tienen distintos valores fonológicos entre sí (véase 6.2). La *k*, que corresponde tanto a "c" en posición ante "a/u/o" como a "qu" ante "i/e", a veces se vuelve sonora. Estos casos son casi siempre previsibles, pero como las reglas fonológicas (Wichmann 1994a) son un poco complicadas hemos añadido una indicación ("[g]") después de las formas en que la *k* se vuelve sonora. En caso de que la forma conste de otras *ks* que no se vuelven sonoras, se indica como en el ejemplo siguiente: *pektek'e'ek* [k,g,k]. No se indica la pronunciación [k] de una letra *k* si la forma no lleva otra u otras *k* que se pronuncia(n) [g]. A veces se produce una vocal epentética junto a la *k* sonorizada. Esto se indica así: *shekren'ook* [ge,k]. En unas pocas formas se encuentra *kk*. Esta *k* doblada técnicamente se puede denominar una "k geminada". Siempre se pronuncia sorda aunque se encuentre entre vocales, o sea en la posición donde una *k* sencilla (no geminada) suele sonorizarse. La posición intervocálica es la única posición en donde hay que distinguir entre *k* y *kk* fonológicamente. Una *n* antes de *j* u *w* indica que la vocal que le sigue a la jota está nasalizada. La consonante nasal n se pronuncia como "n" en *chancla*. La *sh* es